



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład użytkowy: język szwedzki

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia skandynawska Specjalność Filologia skandynawska - ścieżka: Język szwedzki Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FSKSJS.22HS.05827.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne	
Koordynator zajęć	Alicja Piotrowska		
Prowadzący zajęcia	Alicja Piotrowska		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Poznanie specyfiki poszczególnych rejestrów języka szwedzkiego z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego i wybranych zagadnień technicznych
C2	Poznanie specjalistycznego słownictwa w języku szwedzkim i jego polskich ekwiwalentów z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych
C3	Zapoznanie studentów z etyką i specyfiką pracy tłumacza oraz wykonywania tłumaczeń przysięgłych
C4	Zaprezentowanie studentom przykładowych rozwiązań translacyjnych w obrębie tłumaczeń szwedzko-polskich oraz polsko-szwedzkich z zakresu prawa i ekonomii, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych
C5	Kształtowanie umiejętności tłumaczenia na język polski/szwedzki tekstów, głównie specjalistycznych z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych
C6	Kształtowanie umiejętności samodzielnego poszukiwania terminologii niezbędnej w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych

Wymagania wstępne

Znajomość języka szwedzkiego na poziomie B2+ wg ESOKJ.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie specyfikę poszczególnych rejestrów języka szwedzkiego, głównie w specjalistycznych tekstach z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych	FSK_K2_W08, FSK_K2_W10	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
W2	posiada aktywny podstawowy zasób słownictwa fachowego w języku szwedzkim z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych	FSK_K2_W08, FSK_K2_W10	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
W3	zna i rozumie konstrukcje w języku szwedzkim typowe dla tekstów specjalistycznych	FSK_K2_W08, FSK_K2_W10	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
W4	zna i rozumie podstawowe pojęcia z dziedziny teorii tłumaczenia	FSK_K2_W08, FSK_K2_W10	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi poprawnie stosować – pisemnie i ustnie – słownictwo i konstrukcje typowe dla tekstów specjalistycznych oraz przetłumaczyć na język polski	FSK_K2_U02	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi czytać teksty różnego typu w języku szwedzkim i polskim, w tym teksty specjalistyczne z zakresu prawa i ekonomii, medycyny, języka prasowego oraz wybranych zagadnień technicznych oraz potrafi dokonać ich tłumaczenia na język polski/szwedzki	FSK_K2_U02, FSK_K2_U06	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
U3	potrafi samodzielnie wyszukiwać terminologię niezbędną w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych	FSK_K2_U02, FSK_K2_U06, FSK_K2_U10	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów wykorzystać wiedzę na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów użytkowych	FSK_K2_K01, FSK_K2_K02, FSK_K2_K03	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Pisemna praca tłumaczeniowa

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Prezentacja specyfiki poszczególnych rejestrów języka szwedzkiego oraz języka polskiego na przykładzie tekstów	W1	Ćwiczenia
2.	Praca z tekstami dotyczącymi wybranych kręgów tematycznych: poszerzanie i utrwalanie aktywnego specjalistycznego zasobu słownictwa języka szwedzkiego w kontekście ich polskich ekwiwalentów	W2, W3, U1, U2	Ćwiczenia
3.	Analiza różnych rodzajów tekstów specjalistycznych pod względem struktur i konstrukcji gramatycznych, typowych dla omawianych zakresów tematycznych oraz ich odpowiedników w języku polskim	W2, W3, U1, U2	Ćwiczenia
4.	Ćwiczenia w tłumaczeniu specjalistycznych tekstów na j. szwedzki/polski	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
5.	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii tłumaczenia oraz formalno-prawnymi aspektami tłumaczeń przysięgłych	W4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Indywidualna praca studenta nad przekładem tekstu

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Napisanie egzaminu pisemnego ocenianego wg podanej niżej skali - Aktywny udział w zajęciach - Prezentacja multimedialna - Terminowe przygotowanie zadań domowych: pisemne prace tłumaczeniowe 5,0 – sumienna praca podczas zajęć / bardzo dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza / bardzo dobra znajomość słownictwa specjalistycznego w języku szwedzkim i polskim/ bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstów użytkowych i rozwiązywania problemów translatorskich 4,5 – jak wyżej, z niewielkimi niedociągnięciami 4,0 – dobra praca podczas zajęć / dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza / dobra znajomość słownictwa specjalistycznego w języku szwedzkim i polskim/ dobra umiejętność tłumaczenia tekstów użytkowych i rozwiązywania problemów translatorskich 3,5 – zadowalająca praca podczas zajęć / zadowalający stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza / zadowalająca znajomość słownictwa specjalistycznego w języku szwedzkim i polskim/ zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstów użytkowych i rozwiązywania problemów translatorskich 3,0 – praca podczas ćwiczeń budzi pewne zastrzeżenie / dostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza / dostateczna znajomość słownictwa specjalistycznego w języku szwedzkim i polskim/ dostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów użytkowych i pewna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich 2,0 – niezadowalająca praca podczas ćwiczeń / niedostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza / niedostateczna znajomość słownictwa specjalistycznego w języku szwedzkim i polskim/ niedostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów użytkowych i wyraźna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich

Literatura

Obowiązkowa

1. Ingo, Rune. 2011. Konsten att översätta, Lund.
2. Tomaszewicz T. (przekład i adaptacja). 2001. Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM.

Dodatkowa

1. Dzierżanowska, Halina. 1988. Przekład tekstów nieliterackich. Warszawa.
2. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków.
3. Maciejewski, Witold. 1983. Podstawy polsko-szwedzkiej kontrastywnej lingwistyki tekstu. Uppsala.
4. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Warszawa.
5. Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań.
6. Ulvås Mårtenson, Brittmarie. 2010. Juridik för tolkar, Stockholm: Fritzes.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie pracy pisemnej	50
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	5

Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FSK_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia i przydatności posiadanej i stale pogłębianej wiedzy językowej oraz wiedzy o literaturze i kulturze skandynawskiej do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych.
FSK_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poddawania krytycznej ocenie i weryfikacji posiadanej wiedzy, rozpoznawania i korygowania popełnionych błędów, zasięgania opinii ekspertów.
FSK_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, kierowania się w pracy zawodowej zasadami etycznymi.
FSK_K2_U02	Absolwent/ka potrafi umiejętnie wykorzystywać słownictwo specjalistyczne wiodącego języka skandynawskiego z zakresu wybranych dziedzin (m.in. ekonomii i prawa, nauk medycznych).
FSK_K2_U06	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne oraz teksty literackie z wiodącego języka skandynawskiego (wybranego w ramach ścieżki) na język polski oraz z języka polskiego na wiodący język skandynawski.
FSK_K2_U10	Absolwent/ka potrafi umiejętnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł z wykorzystaniem zaawansowanych technologii informacyjnych.
FSK_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teorię i pragmatykę przekładu tekstów użytkowych i artystycznych.
FSK_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej; podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa.